

1 宗族春秋二祭

Spring and Autumn Ancestral Worship of Clans

- 每逢春分及(或)秋分,或農曆二月、四月及九月,宗族成員或聚集祠堂祭祀列祖,或前往山頭拜祭先祖墓地,以表孝道,慎終追遠。

北區如上水廖氏宗族、粉嶺彭氏宗族及龍躍頭鄧氏宗族,皆舉行春秋二祭。

During vernal and (or) autumnal equinoxes, or during the second, the fourth and the ninth lunar months, clansmen in Hong Kong come together at their respective ancestral halls to perform worship ceremonies to their forefathers, or visit their ancestors' graves up on the hills to observe filial piety and pay tribute to their ancestors.

Examples of the Spring and Autumn Ancestral Worship in North District include Sheung Shui Liu Lineage, Fanling Pang Lineage and Lung Yeuk Tau Tang Lineage.



2 蕃薯餅製作技藝

Sweet Potato Cake Making Technique

- 蕃薯餅以蕃薯為材料,煎製而成。廖氏族人於農曆正月十九日製作「亮黃蕃薯餅」,寓意新年圓滿結束。



Sweet potato cakes are made from sweet potatoes through the pan-frying process. On the 19th day of the first lunar month, the members of the Liu clan make the "Bright Yellow Sweet Potato Cakes", symbolising the perfect conclusion of Chinese New Year.

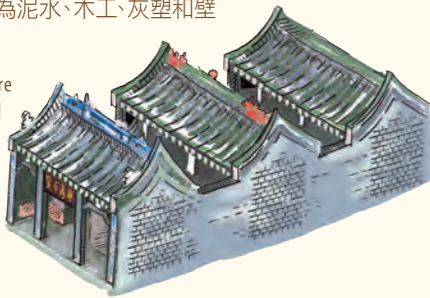
3 傳統鄉村建築修繕工藝

Traditional Architecture Preservation Technique

- 傳統鄉村建築,如祠堂、書室、廟宇等,需要特別的知識和技術來進行修繕,工藝主要分為泥水、木工、灰塑和壁畫四類。

Specific knowledge and skills are required to preserve traditional architecture, such as ancestral halls, study halls and temples.

The techniques can be mainly categorised into four types: plastering, woodwork, plaster moulding and mural painting.



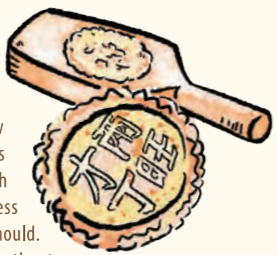
4 炒米餅製作技藝

Rice Cookie Making Technique

- 炒米餅是香港的傳統賀年食品之一。將炒過的米磨成粉以製作粉糰,然後加入花生碎和糖等作餡料,隨後進行搽餅。至今仍有新界村民在農曆新年前集合多個家庭一起製作炒米餅,維繫社群關係。

Rice cookies are one of the traditional Chinese New Year festive foods of Hong Kong. Roasted white rice is ground into flour. A dough is made and filled with crushed peanuts and sugar. The next step is to press the dough into a mould, and then knock it out of the mould.

Today, villagers in the New Territories still gather together to make rice cookies before the Chinese New Year to reinforce community ties.



5 粉嶺圍太平清醮

Jiao Festival of Fanling Wai

- 粉嶺圍籌辦每十年一屆的太平清醮,儀式包括上表、取水、揚幡、請神、走赦書、化榜和送神等。

Fanling Wai organises the Jiao Festival once every ten years. The rituals consist of presenting memorials, drawing water, hanging up vertical lantern poles, inviting deities, circling the venue with the pardon decree, burning the name list, and sending off the deities.



6 粉嶺圍太平洪朝

Tai Ping Hung Chiu of Fanling Wai

- 粉嶺圍於每年農曆正月十五至十六日舉辦太平洪朝,儀式包括請神、搶雞毛、扒船、做朝、劈沙羅和化榜等。

Tai Ping Hung Chiu is held at Fanling Wai from the 15th to the 16th day of the first lunar month every year. It includes rituals for inviting deities, scrambling for rooster feathers, rowing boats, an audience with deities, Pek Sha Lo (chopping a pig's bladder) and burning the list.



7 全真道堂科儀音樂

Quanzhen Temples Taoist Ritual Music

- 道教科儀音樂為傳統宗教儀式中採用的音樂,可分為「正一」及「全真」兩個傳統。道教的全真道堂科儀音樂在香港已發展多年,而蓬瀛仙館傳承的道教音樂,可說是香港全真道堂科儀音樂的其中一個典型代表。全真道堂科儀音樂於2014年列入第四批國家級非遺代表性項目名錄。

Taoist ritual music consists of the Zhengyi (Orthodox Unity) and the Quanzhen (Complete Perfection) traditions. The Quanzhen Temples Taoist Ritual Music has been developed in Hong Kong for many years. The Taoist music inherited by Fung Ying Seen Koon is considered one of the most typical representatives of the Quanzhen temples tradition in Hong Kong. Quanzhen temples Taoist ritual music was inscribed onto the fourth national list of ICH in 2014.



8 點燈

Lantern Lighting Ritual

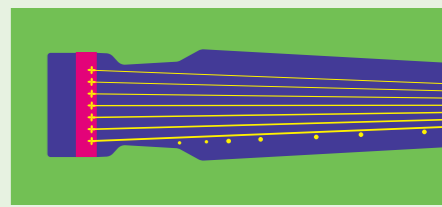
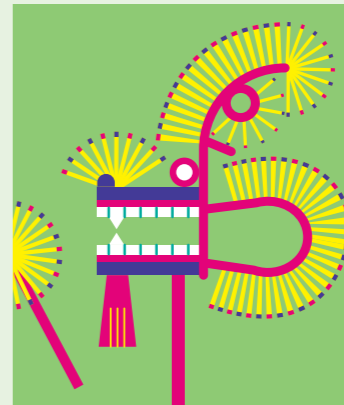
- 香港很多宗族在農曆正月期間進行點燈儀式,以告知祖先、神祇及族中成員有男丁出生。點燈儀式主要包括開燈、慶燈和完燈三部分。北區如河上鄉侯氏宗族及龍躍頭鄧氏宗族皆有點燈儀式。

In Hong Kong, many lineages perform the lantern lighting ritual during the first lunar month to inform ancestors, deities and clan members about the birth of male members. The newborn son is also officially recognised as a new member of the lineage. The lantern lighting ritual mainly comprises three parts, namely lantern opening, lantern celebration and lantern completion.

Examples of the Lantern Lighting Ritual in North District include Ho Sheung Heung Hau Lineage and Lung Yeuk Tau Tang Lineage.



2026 HONG KONG MONTH 香港非遺月



ICH 香港處處有非遺 Around Town

THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES 香港賽馬會呈獻系列

非遺精華遊蹤－北區 ICH Highlight Tours - North District

主辦 Presenter

籌劃 Organiser

獨家贊助 Sole Sponsor

香港非遺月2026香港賽馬會呈獻系列 Hong Kong ICH Month 2026 The Hong Kong Jockey Club Series



北區 North District

北區包括上水、粉嶺、沙頭角和打鼓嶺四個分區,區內保留很多傳統新界鄉村文化及建築。是次遊蹤將集中上水圍一帶,以上水廖氏為例,探索與宗族文化相關的非物質文化遺產(非遺)項目,了解族中子弟如何透過非遺維繫宗族關係。

The North District consists of Sheung Shui, Fanling, Sha Tau Kok, and Ta Kwu Ling. The area retains many traditional New Territories village cultures and architecture. The tour will focus on the Sheung Shui Wai area, using the Liu Clan in Sheung Shui as an example to explore Intangible Cultural Heritage (ICH) items related to clan culture and understand how ICH helps maintain connections among clan members.

遊覽須知 Notes for Visitors

- 本地圖所列地點的開放時間或活動時段各有不同,部分地點並不對外開放,敬請留意。
The opening hours or event periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- 請尊重場地其他使用者,盡量避免對業主及用戶造成影響。
Please be considerate of other users in the venues and avoid causing inconvenience to the owners and occupants.

1 宗族春秋二祭
Spring and Autumn
Ancestral Worship of Clans



4 炒米餅製作技藝
Rice Cookie Making Technique



2 蕃薯餅製作技藝
Sweet Potato Cake Making Technique



3 傳統鄉村建築修繕工藝
Traditional Architecture
Preservation Technique



5 粉嶺圍太平清醮
Jiao Festival of Fanling Wai



8 點燈
Lantern Lighting Ritual



6 粉嶺圍太平洪朝
Tai Ping Hung Chiu of
Fanling Wai



7 全真道堂科儀音樂
Quanzhen Temples Taoist
Ritual Music



居石侯公祠
Hau Ku Shek Ancestral Hall

廖萬石堂
Liu Man Shek Tong
Ancestral Hall

彭氏宗祠
Pang Ancestral Hall

前粉嶺裁判法院
Former Fanling Magistracy

聯和市場
Luen Wo Market

蓬瀛仙館
Fung Ying Seen Koon

上水港鐵站
MTR Sheung Shui Station

粉嶺港鐵站
MTR Fanling Station

河上鄉路
Ho Sheung Heung Road

寶蓮路
Po Wan Road

天平路
Tin Ping Road

馬路
Ma Sik Road

和陸路
Wo Muk Road

聯和道
Luen Wo Road

粉嶺樓路
Fan Leng Lau Road

沙頭角公路 - 龍躍頭段
Sha Tau Kok Road - Lung Yeuk Tau

樂業路
Lok Yip Road

馬會道
Jockey Club Road

新運路
San Wan Road

新運路
San Wan Road

9號幹線
Route 9

巨和路
Pak Wo Road

清曉路
Ching Hiu Road

保健路
Po Kin Road

青山公路 - 古洞段
Castle Peak Road - Kwu Tung

粉嶺公路
Fan Kam Road